

УДК 81-11

Носова Людмила Николаевна

аспирант кафедры романской филологии
Института иностранных языков Московского
Городского Педагогического Университета
editor@hist-edu.ru

ОСОБЕННОСТИ АДРЕСАЦИИ В ПИСЬМЕННОМ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

В данной статье анализируется фармацевтический дискурс и один из его основных жанров – инструкция по применению лекарственных средств. Выявляется принадлежность фармацевтического дискурса к институциональному. Объектом исследования является коммуникация в предметной сфере «фармация». Исследуется феномен речевого воздействия и специфика адресации в текстах Инструкций.

Ключевые слова: фармацевтический дискурс, Инструкция, речевое воздействие, адресант, адресат.

Nosova Lyudmila Nikolaevna

Postgraduate Student of the Department of Romance
Philology of the Institute of Foreign Languages of
Moscow City Pedagogical University
editor@hist-edu.ru

ADDRESSING FEATURES IN A WRITTEN PHARMACEUTICAL DISCOURSE

In the given article the pharmaceutical discourse and one of its main genres, i.e. the instruction for medicinal agents application are analyzed. The belonging of pharmaceutical discourse to the institutional one is revealed. The object of the research is communication in the sphere of "pharmacy". The phenomenon of linguistic manipulation as well as addressing features in the texts of instructions are considered.

Key words: pharmaceutical discourse, instruction, linguistic manipulation, addresser, recipient.

В рамках сферы фармацевтического институционального общения актуальной является проблема достижения эффективности речевого воздействия на человека или группу людей посредством определенных текстов. Изучением языка как средства воздействия и интеракции занимается такая дисциплина, как прагмалингвистика (или теория речевого воздействия), основной целью которой является создание модели языка как средства воздействия. Речевое воздействие представляет собой одну из сторон речевого общения, что подтверждается позицией Л.Л. Федоровой, которая трактует речевое воздействие как «речевую форму речевого социального воздействия, иначе говоря, как однонаправленное речевое действие, содержанием которого является социальное воздействие говорящего на собеседника в процессе общения» [1, с. 46]. В нашем случае, эффективным средством воздействия выступает инструкция по медицинскому применению лекарственных средств (далее – *Инструкция*), в которой анонимный автор текста всегда имеет в виду не только потенциального потребителя, но и воздействие на него.

Инструкция является одним из жанров фармацевтического дискурса (далее – ФД), который можно отнести к массово-информационному социалингвистическому типу институционального дискурса [2, с. 299]. Его доминирующая функция – информативная. Анализируемые нами тексты *Инструкции* мы определяем как информационно-убеждающие, поскольку их основное назначение – информировать, предоставляя исчерпывающую информацию о медицинском продукте, а также убеждать выполнять рекомендации по применению лекарственных средств.

Коммуникацию в фармацевтической области мы рассматриваем как массовую, прагматический признак которой – систематическое распространение имеющих социальную значимость сообщений, с целью удовлетворения информационных *потребностей* массовой *аудитории* (широких слоев населения) и воздействия на поведение, мнения людей относительно необходимости/важности приема лекарственных средств. В таком контексте *Инструкция* выступает важным средством воздействия. Рассуждая о текстах в сфере массовой коммуникации, Т. ван Дейк подчеркивает, что их можно анализировать как случай «особого типа языкового употребления и особого типа текстов, относящихся к специфической социокультурной деятельности» [3, с. 111]. Добавим, что в нашем случае такой специфической деятельностью является оказание медицинской помощи, которая связана с использованием фармацевтической продукции.

Принимая изложенные точки зрения, полагаем, что эффективность речевого воздействия в массовой фармацевтической коммуникации прямо зависит не только от особенностей самого общения, качества предоставляемой информации, но и от адресата сообщения. Важным в речевом взаимодействии является, по мнению Л.А. Киселевой [4, с. 6], адекватное понимание высказывания, которое может произвести неодинаковый прагматический эффект на массовую аудиторию и даже на единичного адресата в различных конкретных ситуациях. Это обусловлено, по мнению лингвиста, многими факторами: жизненным и социальным опытом, его ценностными ориента-

циями и сиюминутными целями и пр.

Невзирая на то, что целевая аудитория в ФД – это люди, у которых имеется потребность поправить свое состояние здоровья, адресант учитывает и социокультурные факторы адресата, а именно: гендерный аспект, возрастные различия, профессиональный род деятельности. Полагаем, что адресант ориентируется на стандартные и предсказуемые типовые ситуации приема лекарственных средств, равно как и специфического адресата в соответствии с его полом, возрастом или профессией. В таком случае предуведомление может оформляться специальным подзаголовком с указанием адресации.

Учет гендерных особенностей проявляется в ФД за счет распределения информационных блоков. Например, каждая *Инструкция* содержит информацию, предназначенную **только женщинам**. Во французском ФД она отражается наличием такого информационного блока, как «*Grossesse et allaitement*» (беременность и период кормления грудью; здесь и далее перевод наш. – Л.Н.), который в свою очередь является подпунктом главы «*Quelles sont les informations à connaître avant d'utiliser ...*» (что необходимо знать прежде, чем принимать ...):

1. *Grossesse et allaitement* (беременность и период кормления грудью)

Ne prenez pas ce médicament sans avoir demandé l'avis de votre médecin ou de votre pharmacien (не принимайте данный препарат не проконсультировавшись с вашим лечащим врачом или фармацевтом)

Grossesse (беременность)

Par mesure de précaution, il est préférable de ne pas utiliser ce médicament pendant la grossesse. Si vous découvrez que vous êtes enceinte pendant le traitement, consultez votre médecin car lui seul peut juger de la nécessité de poursuivre le traitement (Из предосторожности нежелательно принимать данный препарат во время беременности. Если вы обнаружили беременность во время лечения, проконсультируйтесь с вашим лечащим врачом, т.к. только он может оценить необходимость продолжать лечение)

Allaitement (период кормления грудью)

Il est préférable de ne pas utiliser ce médicament et en aucun cas il ne devra être appliqué sur les seins (лучше не использовать данный препарат и в любом случае не следует наносить его на грудь) [Vicks Vaporub 2009: 2].

В приведенном примере из конкретной *Инструкции* видно, что внимание на данные блоки привлекается с помощью параграфических средств, а именно: курсив и подчеркивание. Помимо предостережения, данного в рубрике «Беременность и кормление грудью», далее видим более подробное изложение для конкретного периода беременности. Считаем, что подобное явление служит облегчению поиска нужной для адресата информации.

Учет возрастных особенностей представлен в текстах французских *Инструкций* блоком «*Comment utiliser ...?*» (как использовать ...?), информация в котором дает указание на возраст потребителя:

1. *ce médicament est RESERVE A L'ADULTE ET A L'ENFANT DE PLUS DE 6 ANS* (данный препарат предназначен для взрослых и детей старше 6 лет) [Vicks Vaporub 2009: 2].

Замечаем, что в данном примере адресация также выделяется параграфически – прописными буквами, что способствует привлечению особого внимания на конкретные возрастные рамки.

В текстах отечественных *Инструкций* **возрастные разграничения** встречаем в блоке «Способ применения и дозы»:

1. Взрослые и дети старше 6 лет: применять капли Називина 0,05% по 1-2 капли в каждый носовой ход 2-3 раза в день.

Дети от 1 года до 6 лет: применять капли Називина 0,025% по 1-2 капли в каждый носовой ход 2-3 раза в день.

Дети до 1 года: дети в возрасте до 4 недель — назначают по 1 капле Називина 0,01% в каждый носовой ход 2-3 раза в день. С 5-ой недели жизни и до 1 года — по 1-2 капли в каждый носовой ход 2-3 раза в день [Називин: 1].

Учет профессиональной деятельности потребителя обусловлен во французском ФД наличием информационного блока «*Conduite de véhicules et utilisation de machines*» (вождение автомобилями и управление механизмами), который также является подпунктом главы «*Quelles sont les informations à connaître avant d'utiliser ...*» (см. выше):

1. *L'effet de Caltrate Vitamine D3 sur l'aptitude à conduire des véhicules ou à utiliser des machines n'a pas été étudié. Toutefois, aucun effet n'est connu ni attendu* (влияние препарата Caltrate Vitamine D3 на способность к вождению автомобилей и управлению механизмами не было изучено. Тем не менее, подобных случаев до настоящего времени зафиксировано не бы-

ло) [Caltrate Vitamine D3 2007: 2].

Не смотря на то, что адресант ФД прогнозирует наличие полиадресата и дифференцирует информацию текста *Инструкции* по указанным выше параметрам, для адекватного восприятия текста необходимо также наличие:

- фоновых знаний среднестатистического потребителя в фармацевтической области,
- прагматической заинтересованности адресата (получить исчерпывающие сведения по применению данного препарата, способствующего выздоровлению),
- умения адресата понимать специальную терминологию и следовать указаниям специалистов.

Нами было установлено, что эффективность фармацевтического текста зависит во многом от качества представленной в тексте *Инструкции* информации. Мы рассматриваем общение в фармацевтической области как разновидность официально-делового стиля, который формируется для коммуникативного обслуживания медицинской сферы и назначение которого заключается в обеспечении медицинской регламентации общественных отношений, а именно – регулирование взаимодействия участников ФД.

В ситуации дистантной и опосредованной коммуникации важная роль принадлежит дискурсивной категории авторитетности [5, с. 237; 6, с. 77], когда адресант выступает непререкаемым авторитетом, носителем специального знания, недоступного большинству аудитории в предметной сфере «фармация». Ученые отмечают, что отсутствие обратной связи в полном объеме поддерживает данное мнение.

Субъект речи ФД имеет конкретную прагматическую целенаправленность (определенным образом воздействовать на убеждение, волю и поведение адресата). Это приводит к тому, что информативная языковая подсистема выполняет одновременно и функцию прагматическую, причем эффективность ее прагматического использования обусловлена именно «информативной видимостью» (фактологичностью, индифферентностью по отношению к убеждению), т.е. она имеет заданность на информирование, доведение до сведения адресата без расчета на регуляцию поведения [4, с. 14]. Таким образом, полагаем, что в ФД преобладают в равной степени информативная и прагматическая константы.

Считаем, что одним из ведущих видов воздействия в ФД является «убеждение через информирование», которое предполагает два пути реализации:

- 1) сообщение новых, заведомо неизвестных сведений адресату, что способствует выработке знаний («*élaboration de connaissances*» [7, с. 19]) о лекарственном средстве;
- 2) сообщение новой информации об уже известных адресату вещах, причем такой, которая объективно существенна для понимания этих вещей в их взаимосвязи, способна изменить представление адресата об их взаимосвязи и, следовательно, его отношение к этим вещам (фактам, событиям, элементам действительности) [8, с. 173].

Информирование о возможности последствий приема лекарств для определенных социальных групп имеет свою прагматику – привлечение внимания к определенному классу лиц. При этом немаловажную роль в плане адресации играет привлечение внимания адресата за счет визуализации информации, «реализуемой посредством невербальной тактики графического оформления текста» [6, с. 82] – шрифт, подчеркивание, специальная рубрикация и др.

Заключим, что особенности адресации в ФД предполагают речевое воздействие, которое направлено на достижение неречевых целей. Данная направленность может быть понята как регуляция поведения адресата ФД. Речевое воздействие на адресата может осуществляться, таким образом, посредством информирования, побуждения и предупреждения о возможных осложнениях при приеме лекарств определенных групп населения.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Федорова Л.Л. Типология речевого воздействия и его место в структуре общения // Вопросы языкознания. 1991. № 6.
2. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс: монография. Волгоград, 2002.
3. Дейк Т.А. ван. Язык. Познание. Коммуникация. М., 1989.
4. Киселева Л.А. Вопросы теории речевого воздействия: монография. Л., 1978.
5. Кашкин В.Б. Парадоксы границы в языке и коммуникации. Воронеж, 2010.
6. Левицкий А.Э. Коммуникативные особенности адресации в профетическом дискурсе // Логический анализ языка. Адресация дискурса. М., 2012.
7. Lerat P. Les langues spécialisées. Paris, 1995.
8. Леонтьев А.А. Психология общения. 3-е изд. М., 1999.